



SEJM
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
VI kadencja
Prezes Rady Ministrów
RM 111-213-09

Druk nr 2600

Warszawa, 16 grudnia 2009 r.

Pan
Bronisław Komorowski
Marszałek Sejmu
Rzeczypospolitej Polskiej

Na podstawie art. 89 ust. 2 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej, uprzejmie zawiadamiam Pana Marszałka, że Rada Ministrów zamierza przedstawić do ratyfikacji Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej

**- Umowę między Rządem
Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem
Republiki Azerbejdżanu o współpracy
w dziedzinie obronności,**

której ratyfikacja - zdaniem Rady Ministrów - nie wymaga uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie.

W załączeniu przekazuję tekst wymienionego dokumentu wraz z uzasadnieniem.

W razie niezgłoszenia, w terminie 30 dni - zgodnie z art. 15 ust. 4 ustawy o umowach międzynarodowych - negatywnej opinii co do zasadności wyboru trybu ratyfikacji dokumentu, zostanie on przedstawiony Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej do ratyfikacji.

(-) Donald Tusk

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 30 marca 2005 roku została podpisana w Warszawie *Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Azerbejdżanu o współpracy w dziedzinie obronności*, w następującym brzmieniu:

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie, dnia.....2009 roku.

PREZYDENT
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Lech Kaczyński

PREZES RADY MINISTRÓW

Donald Tusk

Uchwała Nr .../2009

Rady Ministrów

z dnia 2009 r.

w sprawie przedłożenia *Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Azerbejdżanu o współpracy w dziedzinie obronności*, zawartej w Warszawie dnia 30 marca 2005 roku, do ratyfikacji.

Na podstawie art. 15 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 roku o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) Rada Ministrów uchwała, co następuje:

§1

1. Przedkłada się *Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Azerbejdżanu o współpracy w dziedzinie obronności*, zawartą w Warszawie dnia 30 marca 2005 roku, Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej do ratyfikacji.
2. Umowa, o której mowa w ust. 1, stanowi załącznik do uchwały.

§2

1. Wykonanie umowy, o której mowa w §1 ust. 1, powierza się Ministrowi Obrony Narodowej.

§3

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

Prezes Rady Ministrów

UZASADNIENIE

wniosku o ratyfikację bez uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Azerbejdżanu o współpracy w dziedzinie obronności

I. Wyjaśnienie potrzeby i celu związania umową międzynarodową.

Potrzeba zawarcia projektowanej Umowy wynika z braku określenia podstaw prawnych współpracy obu państw w dziedzinie obronności.

W 2002 r. Minister Obrony Azerbejdżanu Pan Safar ABIJEW w rozmowie z Ambasadorem Rzeczypospolitej Polskiej w Baku wystąpił z propozycją zawarcia stosownej umowy międzynarodowej dotyczącej kooperacji obu państw w dziedzinie obronności. Pierwszy projekt Umowy przedłożony został stronie polskiej przez Ministerstwo Obrony Republiki Azerbejdżanu pod koniec 2002 r. Departament Współpracy Międzynarodowej Ministerstwa Obrony Narodowej dokonał szczegółowej analizy przekazanego tekstu, a następnie opracował stosowny kontrprojekt, którego treść została wstępnie skonsultowana z Departamentem Polityki Bezpieczeństwa i Departamentem Prawno-Traktatowym Ministerstwa Spraw Zagranicznych. Polski kontrprojekt został następnie przekazany stronie azerskiej w celu zaopiniowania.

Pragnąc wypełnić postanowienia Deklaracji o rozwoju przyjaznych stosunków i współpracy między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Azerbejdżańską, sporządzonej dnia 26 sierpnia 1997 r. w Warszawie, Ministerstwo Obrony Narodowej w Umowie określa podstawy prawne współpracy w dziedzinie obronności z Republiką Azerbejdżanu.

Ministerstwo Obrony Narodowej uważa za celowe zawarcie przedmiotowej Umowy w celu zwiększenia bezpieczeństwa międzynarodowego i walki z terroryzmem, a także biorąc pod uwagę szczególne znaczenie współdziałania państw w zakresie przekształcania i modernizacji sił zbrojnych.

II. Wskazanie różnic między dotychczasowym i projektowanym stanem prawnym

W chwili obecnej między Stronami Umowy nie ma żadnych umów dwustronnych o współpracy w dziedzinie obronności.

Niniejsza Umowa określi ogólne zasady, formy oraz kierunki współpracy obu państw w dziedzinie obronności, w tym m.in. wymianę doświadczeń na temat planowania wojskowego i obronnego, współdziałanie w dziedzinie operacji wspierania pokoju i zwalczania terroryzmu, wzajemne dostawy i modernizację uzbrojenia i sprzętu wojskowego, wprowadzanie nowych technologii w siłach zbrojnych państw stron, wymianę doświadczeń w zakresie szkolenia i edukacji wojskowej itp.

Artykuł 5 Umowy przewiduje opracowywanie rocznych planów współpracy, uzgadnianych i podpisywanych przez upoważnionych przedstawicieli Stron w terminie do dnia 1 września roku poprzedzającego rok, na który sporządza się plan. Realizacja konkretnych przedsięwzięć ujętych w rocznych planach będzie się

odbywała na podstawie szczegółowych porozumień i protokołów dodatkowych zawieranych przez organy, o których mowa w art. 9 Umowy, czyli Ministra Obrony Narodowej oraz Ministra Gospodarki i Pracy ze strony polskiej, a także Ministerstwo Obrony ze strony azerskiej.

Artykuł 7 reguluje kwestie dotyczące ochrony informacji niejawnych wymienianych między Stronami Umowy.

Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Może ona zostać wypowiedziana przez jedną ze Stron poprzez pisemne notyfikowanie drugiej Stronie o zamiarze jej wypowiedzenia z sześciomiesięcznym wyprzedzeniem.

Zmiany do Umowy będą dokonywane w ramach wzajemnych uzgodnień między jej Stronami w formie protokołów, które będą stanowić nieodłączną część Umowy.

III. Wskazanie przewidywanych skutków społecznych, gospodarczych, finansowych, politycznych prawnych związanych z wejściem w życie Umowy, wraz z określeniem źródeł finansowania.

Ewentualne wydatki związane z wejściem w życie i wykonywaniem Umowy będą finansowane z budżetu państwa z części, której dysponentem jest Minister Obrony Narodowej.

Zawarcie Umowy nie spowoduje powstania skutków o charakterze społecznym. Skutkiem prawnym będzie określenie podstaw prawnych współpracy obu państw w dziedzinie obronności, skutkiem gospodarczym zaś powstanie możliwości zwiększenia wpływów do budżetu państwa związanych ze wspólnymi badaniami i rozwojem technologii obronnych oraz zorganizowaniem dostaw uzbrojenia i sprzętu wojskowego na wyposażenie sił zbrojnych obu państw.

Zawarcie niniejszej Umowy nie narusza obowiązującego ustawodawstwa wewnętrznego i jest zgodne z prawem Unii Europejskiej oraz nie spowoduje konieczności dokonywania zmian w ustawodawstwie wewnętrznym. Umowa nie ustanawia sojuszu wojskowego, ani też nie ma charakteru układu wojskowego.

Proponuje się, aby związanie Rzeczypospolitej Polskiej postanowieniami przedmiotowej Umowy nastąpiło w drodze ratyfikacji przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej bez uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie, t.j. w trybie określonym w art. 89 ust. 2 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. (Dz. U. Nr 78, poz. 483, z późn. zm.) oraz art. 12 ust. 1 i 2 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824). Umowa niniejsza nie dotyczy bowiem kwestii określonych w art. 89 ust. 1 i art. 90 Konstytucji. Ponadto, dotychczasowa praktyka wskazuje, że właściwym trybem związania się Rzeczypospolitej Polskiej umowami międzynarodowymi o współpracy w dziedzinie obronności z państwami, z którymi nie zawarto umów o wzajemnej ochronie informacji niejawnych, jest powyższy tryb tzw. małej ratyfikacji.


Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Azerbejdżanu o współpracy w dziedzinie obronności została podpisana przez Ministra

Obrony Narodowej Pana Jerzego SZMAJDZIŃSKIEGO w dniu 30 marca 2005 r.
w Warszawie.

Z uwagi na likwidację Wojskowych Służb Informacyjnych i zastąpienie ich z dniem 1 października 2006 r. przez Służbę Kontrwywiadu Wojskowego i Służbę Wywiadu Wojskowego oraz biorąc pod uwagę to, że Minister Gospodarki i Pracy nie wchodzi już w skład Rady Ministrów, wynika potrzeba poinformowania Strony azerskiej o tych zmianach. W związku z powyższym, Ministerstwo Obrony Narodowej przygotowuje stosowną notę dyplomatyczną informującą partnera azerskiego o zaistniałych zmianach, co pozwoliłoby na zachowanie dotychczasowego brzmienia tej Umowy.

Opracował: Pan Michał SAJKOWSKI

Starszy specjalista w Oddziale Prawa Międzynarodowego Publicznego DP MON

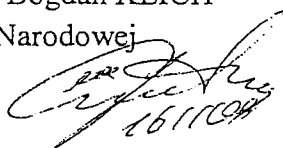


Aprobował: Pan płk Mariusz TOMASZEWSKI

Zastępca Dyrektora Departamentu Prawnego MON

Akceptował: Pan Bogdan KLICH

Minister Obrony Narodowej



UMOWA
MIĘDZY
RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
A
RZĄDEM REPUBLIKI AZERBEJDŻANU
O
WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE OBRONNOŚCI

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Azerbejdżanu, zwane dalej „Stronami”;

Biorąc pod uwagę potrzebę wspierania i umacniania pokoju, zaufania i stabilności, rozwoju stosunków pomiędzy państwami w Europie i na całym świecie - w duchu Karty Narodów Zjednoczonych, Helsińskiego Aktu Końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie oraz Paryskiej Karty Nowej Europy;

Kierując się celami i zasadami zawartymi w Deklaracji o rozwoju przyjaznych stosunków i współpracy między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Azerbejdżańską, sporządzonej w Warszawie dnia 26 sierpnia 1997 roku;

Uważając współpracę w dziedzinie obronności za niezbędny element bezpieczeństwa i stabilizacji oraz za mającą szczególne znaczenie dla współdziałania w zakresie przekształcenia, budowy i doskonalenia systemu bezpieczeństwa światowego;

Pragnąc rozwoju dobrych i przyjaznych stosunków oraz uzupełnienia i umocnienia współpracy w obszarach wzajemnych zainteresowań;

uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1

Cel i przedmiot Umowy

1. Umowa niniejsza określa główne postanowienia dotyczące współpracy w dziedzinie obronności między Stronami, opartej na zasadach równości, partnerstwa i wzajemnej korzyści.
2. Współpraca między Stronami w ramach niniejszej Umowy będzie prowadzona zgodnie z prawem krajowym, ogólnie przyjętymi zasadami oraz normami prawa międzynarodowego i zobowiązaniami międzynarodowymi Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Azerbejdżanu.
3. Współpraca w zakresie obronności będzie rozwijana w obszarach i formach wskazanych w niniejszej Umowie.

ARTYKUŁ 2

Definicje

W rozumieniu niniejszej Umowy, wyrażenie:

- 1) „współpraca” - oznacza współpracę w dziedzinie obronności;
- 2) „personel wojskowy” – oznacza członków sił zbrojnych Państw Stron;
- 3) „personel cywilny” – oznacza pracowników cywilnych Państw Stron;
- 4) „Strona wysyłająca” – oznacza Stronę, która wysyła personel wojskowy i cywilny na terytorium Państwa drugiej Strony zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy;

- 5) „Strona przyjmująca” – oznacza Stronę, która przyjmuje personel wojskowy i cywilny Strony wysyłającej zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 3

Obszary współpracy

1. Współpraca między Stronami może obejmować następujące obszary:
- 1) wymiana doświadczeń na temat planowania obronnego prowadzonego w Państwach Stron;
 - 2) funkcjonowanie sił zbrojnych w demokratycznym społeczeństwie, w tym sprawowanie demokratycznej kontroli nad Siłami Zbrojnymi i strukturami obronnymi, wykonywanie postanowień traktatów międzynarodowych w dziedzinie obronności, bezpieczeństwa i kontroli zbrojeń;
 - 3) udział w przedsięwzięciach Programu „Partnerstwo dla Pokoju”, misjach pokojowych i humanitarnych oraz innych przedsięwzięciach organizacji międzynarodowych dotyczących wspierania pokoju i zwalczania terroryzmu;
 - 4) organizacja sił zbrojnych, struktura jednostek wojskowych, wsparcie logistyczne oraz polityka kadrowa i zarządzanie;
 - 5) edukacja wojskowa i szkolenie personelu wojskowego, włączając zastosowanie nowoczesnych środków technicznych w procesie kształcenia i szkolenia;
 - 6) zagadnienia ochrony wymienianych informacji niejawnych;
 - 7) działalność służb poszukiwawczo – ratowniczych;
 - 8) rozwój nauk wojskowych i prac badawczych w dziedzinie obronności;
 - 9) współpraca w dziedzinie geografii wojskowej, hydrografii i meteorologii;
 - 10) wspieranie inicjatyw w dziedzinie uzbrojenia i sprzętu wojskowego, w tym w zakresie dostaw nowoczesnego uzbrojenia i sprzętu wojskowego na wyposażenie Sił Zbrojnych Państw Stron, badań i rozwoju, obsług i remontów uzbrojenia i sprzętu wojskowego;
 - 11) współdziałanie w zabezpieczeniu technicznym modernizacji i konwersji uzbrojenia i sprzętu wojskowego będącego na wyposażeniu Sił Zbrojnych Państw Stron oraz wymianę doświadczeń w tym zakresie;
 - 12) zastosowanie systemów informatycznych oraz technologii informatycznych i komunikacyjnych w Siłach Zbrojnych Państw Stron;
 - 13) zabezpieczenie medyczne wojsk;

- 14) zagadnienia prawne w dziedzinie obronności;
 - 15) współdziałanie w dziedzinie Współpracy Cywilno-Wojskowej oraz Planowania Działań w Sytuacjach Nadzwyczajnych Zagrożeń;
 - 16) współpraca w ramach Indywidualnego Planu Działań na Rzecz Partnerstwa oraz Procesu Planowania i Oceny między Republiką Azerbejdżanu i Organizacją Traktatu Północnoatlantyckiego.
2. Szczegółowe kwestie dotyczące współpracy w wyżej wymienionych dziedzinach oraz innych wspólnie uzgodnionych obszarach będą określone w odrębnych porozumieniach i protokołach dodatkowych zawieranych między jednostkami organizacyjnymi i przedsiębiorcami Państw Stron.

ARTYKUŁ 4

Formy współpracy

1. Współpraca między Stronami będzie realizowana, w szczególności, w następujących formach:
 - 1) spotkania ministrów obrony, szefów obrony/sztabów generalnych, dowódców rodzajów Sił Zbrojnych i innych przedstawicieli ministerstw obrony i sił zbrojnych Państw Stron;
 - 2) wymiana doświadczeń między ekspertami;
 - 3) konsultacje polityczno-wojskowe, konferencje i seminaria;
 - 4) spotkania delegacji sztabów obrony/generalnych w celu wymiany informacji w zakresie rozwoju Sił Zbrojnych Państw Stron i określenia potrzeb w zakresie współpracy;
 - 5) studia i praktyki w wyższych szkołach wojskowych i wojskowych jednostkach badawczo-rozwojowych, wymiana wykładowców i stażystów w różnych dziedzinach;
 - 6) doradztwo fachowe i pomoc w szczególności, w składaniu zamówień, pracach badawczych, rozwojowych i remontowych oraz modernizacji uzbrojenia i sprzętu dla potrzeb sił zbrojnych;
 - 7) udział obserwatorów w ćwiczeniach wojskowych;
 - 8) udział w operacjach wspierania pokoju i operacjach humanitarnych;
 - 9) wymiana informacji, dokumentacji i materiałów szkoleniowych;
 - 10) organizacja i udział w wydarzeniach kulturalnych i sportowych.
2. Ministrowie obrony Państw Stron będą, w zależności od potrzeb, organizować konsultacje w kwestiach stanowiących przedmiot wspólnego zainteresowania.
3. Ministrowie obrony Państw Stron mogą upoważnić także inne sobie podległe organy do nawiązywania kontaktów i udziału w wykonywaniu postanowień niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 5

Roczne plany współpracy

1. Podstawą współpracy na dany rok jest wzajemnie zatwierdzony roczny plan współpracy.
2. Strony składają wnioski i propozycje do rocznego planu współpracy w terminie do 1 września roku poprzedzającego rok, na który sporządza się plan.
3. Roczny plan współpracy będzie uzgodniony i podpisany przez upoważnionych przedstawicieli Stron w terminie do 1 listopada roku poprzedzającego rok, na który sporządza się plan.
4. W rocznym planie współpracy wyszczególnia się konkretne przedsięwzięcia oraz formy, terminy i miejsca ich realizacji, a także liczbę uczestników, jak również organy odpowiedzialne za ich realizację.
5. Uzgodnione roczne plany współpracy mogą być zmieniane za zgodą Stron.

ARTYKUŁ 6

Status sił zbrojnych i personelu cywilnego

Status członków personelu wojskowego i cywilnego Państwa jednej Strony podczas pobytu na terytorium Państwa drugiej Strony dla celów uczestnictwa w przedsięwzięciach wynikających z niniejszej Umowy, określają postanowienia umów międzynarodowych, w których Strony uczestniczą lub bilateralne porozumienia zawarte między Stronami.

ARTYKUŁ 7

Ochrona informacji niejawnych

1. Informacjami niejawnymi w rozumieniu niniejszej Umowy są informacje, które niezależnie od formy i sposobu ich wyrażenia, także w trakcie ich opracowywania, wymagają ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem.
2. Informacje, o których mowa w ustępie 1, oznacza się odpowiednią do ich treści klauzulą tajności, zgodnie z prawem wewnętrznym Państwa każdej ze Stron.
3. Strony przyjmują za równoważne następujące klauzule tajności:

Rzeczpospolita Polska	Republika Azerbejdżanu	Odpowiednik angielski
ZASTRZEŻONE	XİDMƏTİ İSTİFADƏ ÜÇÜN	RESTRICTED
POUFNE	KONFİDENSİAL	CONFIDENTIAL
TAJNE	MƏXFİ	SECRET
ŚCIŚLE TAJNE	TAM MƏXFİ	TOP SECRET

4. Strony podejmą na podstawie przepisów prawa wewnętrznego swoich Państw, wszelkie działania w celu ochrony informacji niejawnych otrzymywanych na podstawie niniejszej Umowy od drugiej Strony lub powstałych w związku z realizacją na terytorium Państwa Strony zamówienia złożonego przez drugą Stronę wymagającego dostępu do informacji niejawnych. Zapewnią one tego rodzaju informacjom niejawnym co najmniej taką samą ochronę, jaka obowiązuje w stosunku do własnych informacji niejawnych objętych odpowiednią klauzulą tajności.
5. Informacje niejawne wymieniane na podstawie niniejszej Umowy będą wykorzystywane wyłącznie zgodnie z celem, w jakim zostały przekazane.
6. Strony nie będą udostępniać lub ujawniać informacji, o których mowa w ustępie 5, osobom trzecim bez uprzedniej zgody właściwego organu lub upoważnionej osoby Strony, która nadała klauzulę tajności.
7. Informacje niejawne wymieniane na podstawie niniejszej Umowy mogą być udostępniane tylko osobom, których zadania wymagają zapoznania się z nimi i które upoważnione zostały do dostępu do nich po przeprowadzeniu niezbędnego postępowania sprawdzającego. Postępowanie sprawdzające musi być tak samo rygorystyczne jak postępowanie przeprowadzane w celu uzyskania dostępu do krajowych informacji niejawnych oznaczonych odpowiednią klauzulą tajności.
8. Informacje niejawne będą przekazywane przez kurierów dyplomatycznych lub wojskowych. Właściwy organ potwierdza odbiór informacji niejawnej i przekazuje ją zgodnie z krajowymi regulacjami dotyczącymi ochrony informacji niejawnych.
9. W przypadku stwierdzenia przez jedną ze Stron, że doszło do nieuprawnionego ujawnienia informacji niejawnej drugiej ze Stron, Strona ta niezwłocznie powiadomi o tym fakcie drugą Stronę. Naruszenie przepisów dotyczących wzajemnej ochrony informacji niejawnych będzie wyjaśniane i ścigane przez organy Państwa tej Strony, na terytorium którego doszło do takiego naruszenia lub z winy którego takie naruszenie nastąpiło. O wyniku podjętych czynności Strona ta niezwłocznie powiadomi drugą Stronę. W przypadku wystąpienia takiej konieczności Państwa Strony będą współpracowały podczas prowadzonego dochodzenia.

10. W przypadku utraty mocy obowiązującej przez niniejszą Umowę wszelkie informacje niejawne wymieniane między Stronami w ramach wykonywania postanowień niniejszej Umowy, będą nadal chronione przez Strony zgodnie z prawem ich Państw.

11. Organami odpowiedzialnymi za ochronę wymiany informacji niejawnych dotyczących dziedzin obronności są:

- w imieniu Strony polskiej: Szef Wojskowych Służb Informacyjnych
- w imieniu Strony azerbejdżańskiej: Szef Służby Łączności Specjalnej i Ochrony Tajemnicy Ministerstwa Obrony.

ARTYKUŁ 8

Finansowanie współpracy

1. Finansowanie wizyt w ramach współpracy będzie realizowane według następujących zasad:

1) Strona wysyłająca zapewni i pokryje koszty:

- a) transportu do i z terytorium Państwa Strony przyjmującej,
- b) ewentualnego ubezpieczenia personelu, w tym koszty ubezpieczenia w razie choroby lub wypadku,
- c) uzyskania dokumentów wymaganych przez władze Państwa Strony przyjmującej niezbędnych do wjazdu i opuszczenia terytorium;

2) Strona przyjmująca zapewni i pokryje koszty:

- a) wyżywienia i zakwaterowania.
- b) transportu w ramach programu wizyty.

2. Strona przyjmująca zapewni, w razie potrzeby, opiekę medyczną i stomatologiczną personelowi wojskowemu i cywilnemu Strony wysyłającej. Koszty takiej opieki będą zwracane Stronie przyjmującej przez Stronę wysyłającą na podstawie przedstawionych rachunków w terminie 30 dni od dnia ich otrzymania.

3. Strony mogą określić inne, niż wymienione w ustępie 1 zasady finansowania wizyt w drodze odrębnych porozumień i protokołów dodatkowych.

4. Ustalenia finansowe w odniesieniu do studiów w instytucjach kształcenia wojskowego lub akademiach wojskowych, jak również związane z ćwiczeniami wojskowymi, szkoleniem bądź operacjami pokojowymi zostaną określone w oddzielnych porozumieniach.

ARTYKUŁ 9

Nadzór nad realizacją Umowy

Organami koordynującymi i nadzorującymi wykonywanie Umowy są:

- w imieniu Strony polskiej: Minister Obrony Narodowej i Minister Gospodarki i Pracy;
- w imieniu Strony azerbejdżańskiej: Ministerstwo Obrony.

ARTYKUŁ 10

Spory

Spory powstałe między Stronami, dotyczące interpretacji lub wykonywania niniejszej Umowy będą rozstrzygane wyłącznie przez Strony w drodze negocjacji i konsultacji.

ARTYKUŁ 11

Przepisy końcowe

Uzupełnienia i zmiany do niniejszej Umowy będą dokonywane w ramach wzajemnych uzgodnień między Stronami poprzez oddzielne protokoły, które stanowiąc będą integralną część Umowy. Protokoły te wejdą w życie po wypełnieniu procedur określonych w ustępie 1 artykułu 12 niniejszej Umowy.

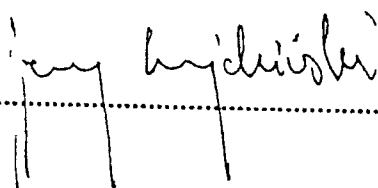
ARTYKUŁ 12

Wejście w życie

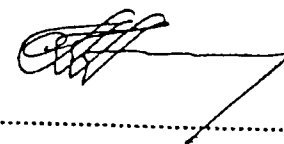
1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie trzydziestego dnia po dacie otrzymania późniejszej pisemnej notyfikacji, przesłanej przez Stronę w drodze dyplomatycznej, informującej o wypełnieniu wewnętrznych procedur niezbędnych do jej wejścia w życie i jest zawarta na czas nieokreślony.
2. Niniejsza Umowa może być wypowiedziana przez jedną Stronę poprzez pisemne notyfikowanie w drodze dyplomatycznej drugiej Stronie o zamiarze jej wypowiedzenia przynajmniej z sześciomiesięcznym wyprzedzeniem.

Sporządzono w Warszawie... dnia 30 marca 2005 roku, w dwóch
jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim,
azerbejdzańskim i angielskim przy czym wszystkie teksty są jednakowo
autentyczne. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji, tekst angielski
będzie rozstrzygający.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ
POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA
RZĄDU REPUBLIKI
AZERBEJDŻANU



AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
AZERBAIJAN

ON

CO-OPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Azerbaijan hereinafter referred to as "the Parties".

Taking into account the need to contribute to the strengthening of peace, confidence and stability and the development of the relations between the states in Europe and the world as a whole, and in the spirit of the United Nations Charter, the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe and the Paris Charter for New Europe,

Led by the aims and the principles of the Declaration on the development of friendly relations and co-operation between the Republic of Poland and the Republic of Azerbaijan, done in Warsaw on 26th August 1997,

Considering co-operation in field of defence to be a vital element of security and stabilisation and of particular significance for the co-operation in reshaping and improving of the security system in the World,

Willing to intensify their good and friendly relations and desiring to complement and reinforce co-operation on subjects of common interest,

have agreed on the following:

ARTICLE 1

Aim and Subject of the Agreement

1. This Agreement will outline general provisions concerning defence co-operation between the Parties, based on the principles of equality, partnership and mutual benefit.
2. The co-operation between the Parties within the framework of this Agreement will be carried out in accordance with their national laws, generally recognised principles and norms of international law, and international commitments of the Republic of Poland and the Republic of Azerbaijan.
3. Defence co-operation shall be developed in the areas and in the forms identified in this Agreement.

ARTICLE 2

Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. "Co-operation" means co-operation in the field of defence.
2. "Military personnel" means members of the Armed Forces of the States of the Parties.
3. "Civilian personnel" means the civilian employees of the States of the Parties.
4. "Sending Party" means a Party sending its personnel to the territory of the State of other Party, in accordance with the provisions of this Agreement.
5. "Receiving Party" means a Party receiving the personnel of the Sending Party in accordance with the provisions of this Agreement.

ARTICLE 3

Areas of Co-operation

1. Co-operation between the Parties may include the following areas:
 - 1) exchange of experience in the field of defence planning in the States of the Parties;
 - 2) functioning of Armed Forces in democratic society, including democratic control over the Armed Forces and Defence Structures, implementation of provisions of the international treaties in fields of defence, security and arms control;
 - 3) participation in activities of the "Partnership for Peace" Program, peace and humanitarian relief missions and other operations of international organisations regarding peace support and fighting terrorism;
 - 4) organisation of the armed forces, military units structure and logistic support, personnel policy and management;
 - 5) military education and training of the military personnel, including application of modern technical aids in education and training process;
 - 6) issues related to security of exchanged classified information;
 - 7) activities of search and rescue services;
 - 8) military science and research;
 - 9) military geography, hydrography and meteorology;
 - 10) initiatives in the field of armament and military equipment, including provision of modern armament and military equipment to the Armed Forces of the States of the Parties, research and development, maintenance and overhaul of armament and equipment;
 - 11) technical aspects of modernisation and conversion of the armament and military equipment which the Armed Forces of the States of the Parties are equipped with and exchange of experience in this field;
 - 12) application of information systems, information and communication technologies to the Armed Forces of the States of the Parties;
 - 13) military medicine;
 - 14) legal issues in the field of defence;
 - 15) co-operation in the field of Civil- Military co-operation and Civil Emergency Planing;
 - 16) co-operation within Individual Partnership Action Plan and Planing and Review Process between the Republic of Azerbaijan and NATO.

2. Specific issues related to co-operation in the areas mentioned above and in other mutually agreed areas shall be settled through separate arrangements and additional protocols concluded between organisation's units and enterprises of the States of the Parties.

ARTICLE 4

Forms of Co-operation

1. Co-operation between the Parties shall be carried out, in particular, in the following forms:
 - 1) meetings of Ministers of Defence, Chiefs of Defence/General Staffs, Chiefs of the Army, the Air and Air-Defence Forces, the Navy and other officials of the Ministries of Defence and Armed Forces of the States of the Parties;
 - 2) exchange of experience on expert level;
 - 3) political- military consultations, conferences and seminars;
 - 4) meetings between delegations of Defence/General Staffs, with the purpose of information exchange on the development of the Armed Forces of the states of the Parties and defining co-operation requirements;
 - 5) studies and practical training in higher military academies and military research and development institutions, exchange of lecturers and trainees in different fields;
 - 6) expert advise and assistance in particular, in placing orders, research and development, overhaul and refurbishment of armament and equipment for the needs of armed forces;
 - 7) participation of observers in military exercises;
 - 8) participation in peacekeeping missions and humanitarian relief operations;
 - 9) exchange of information and documentation and training materials;
 - 10) organisation of and participation in cultural and sports event.
2. The Ministers of Defence of the States of the Parties shall hold consultations on issues of mutual interest depending on the need.
3. The Ministers of Defence of the States of the Parties may also authorise other bodies subordinated to them to maintain contacts and to participate in implementation of the provisions of this Agreement.

ARTICLE 5

Annual co-operation plans

1. The basis for co-operation for a given year is a mutually accepted annual co-operation plan.

2. Submissions and proposals to the annual co-operation plan will be made by the first of September of the year preceding the year for which the plan is prepared.
3. The annual co-operation plan will be agreed and signed by the authorised representatives of the Parties by the first of November of the year preceding the year for which the plan is prepared.
4. The annual co-operation plan will specify particular undertakings, their forms, dates and places and number of participants as well as the competent authorities of the Parties.
5. The agreed annual co-operation plans may be amended by consent of the Parties.

ARTICLE 6

Status of military and civilian personnel

The status of military and civilian personnel of the State of one of the Parties during their presence on the territory of the State of the other Party for the purpose of participation in activities within the framework of this Agreement, will be defined by the provisions of international agreements in which the Parties participate or by bilateral agreements reached between the Parties.

ARTICLE 7

Protection of Classified Information

1. "Classified information" means information which independently from the form of its expression, including the stage of its elaboration, requires protection against unauthorised disclosure.
2. Classified information, as referred in paragraph 1, is to be denoted, adequately to its contents, with the security classification level in accordance to the national legislation of each Party.
3. The Parties assume that the following classification levels correspond fully with each other:

The Republic of Poland	The Republic of Azerbaijan	English equivalent
ZASTRZEZONE	XİDMƏTİ İSTİFADƏ ÜÇÜN	RESTRICTED
POUFNE	KONFİDENSIAL	CONFIDENTIAL
TAJNE	MƏXFİ	SECRET
SCISLE TAJNE	TAM MƏXFİ	TOP SECRET

4. On the basis of their own legislation the Parties shall implement any measures aimed at protection of classified information received under the terms of this Agreement from the other Party, or originated with reference

to a contract with the other Party, which requires an access to the classified information. They shall ensure for this information at least the same protection as it is required for their own classified information, denoted with adequate security classification level.

5. Classified information exchanged under the terms of this Agreement shall exclusively be used in accordance with the purpose it has been transferred.
6. Information mentioned in paragraph 5 shall not be made accessible by the Parties to the third parties without prior consent of the appropriate organ or an authorised person of the Party which made the classification of the information.
7. Classified information exchanged under the terms of this Agreement can be made accessible only to those persons whose functions legitimise its acquisition and who have been authorised for access to it, after requisite security clearance. Security clearance has to be equally stringent as the security clearance carried out in order to grant access to the national classified information denoted with adequate classification level.
8. Classified information shall be carried by diplomatic or military couriers. An adequate organ shall confirm the receipt of classified information and transfer it in accordance with national legislation pertaining to protection of classified information.
9. If one of the Parties acquires knowledge of the unauthorised disclosure of classified information of the other Party, it shall immediately notify this Party of this fact. Breaches of laws and regulations on mutual protection of classified information shall be investigated and prosecuted by the State organs of the Party, on which territory the breach took place or through its fault it occurred. This Party, as soon as possible, shall notify the other Party on the results of undertaken investigation. The Parties shall co-operate in investigation, if required.
10. Any classified information exchanged between the Parties under the terms of this Agreement shall also be protected by the Parties according to their State legislation after termination of this Agreement.
11. The organs responsible for protection of exchange of classified information concerning defence matters are:
 - on behalf of the Polish Party: the Chief of the Military Information Service,
 - on behalf of the Azerbaijani Party: the Chief of Special Communication and Secrecy Regime Service of the Ministry of Defence.

ARTICLE 8

Financing of the Co-operation

1. The financing of co-operation activities shall be carried out in accordance with the following principles:
 - 1) The Sending Party shall provide and cover the costs of:
 - a) travel to and from the territory of the State of the Receiving Party;
 - b) required personnel insurance, including health and injury insurance;
 - c) documents required by the authorities of the State of the Receiving Party to enter and leave its territory.
 - 2) The Receiving Party shall provide and cover the costs of:
 - a) board and accommodation;
 - b) transportation services within the programme of the visit.
2. Receiving Party, in case of emergency, will provide the military and civilian personnel of the Sending Party with medical and dental care. The costs of this care the Sending Party will reimburse the Receiving Party within 30 days from receipt of the vouchers.
3. The Parties may agree on other financial principles than those mentioned in paragraph 1. through separate agreements and additional protocols.
4. Financial arrangements related to studies at military education institutions or military academies as well as those related to conduct of military exercises, training or peace operations shall be defined in separate agreements.

ARTICLE 9

Supervision over implementation of the Agreement

The agencies for co-ordination and supervision over implementation of the Agreement are:

- on behalf of the Polish Party: the Minister of National Defence, the Minister of Economy and Labour;
- on behalf of the Azerbaijani Party: the Ministry of Defence.

ARTICLE 10

Disputes

Disputes between the Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved exclusively by the Parties by negotiations and consultations.

ARTICLE 11
Final Provisions

Supplements and amendments to this Agreement shall be made upon mutual consent of the Parties arranged by separate protocols, which will be an integral part of this Agreement. These protocols will enter into force in accordance with the procedures specified in paragraph 1 of Article 12 of this Agreement.

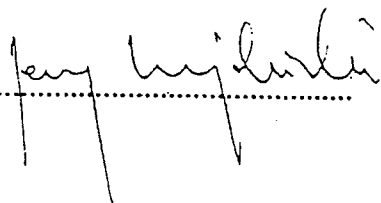
ARTICLE 12
Entry into force

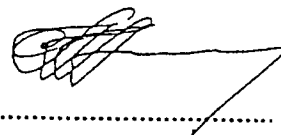
1. This Agreement shall enter into force on thirtieth day after the date of receiving last written notification sent by the Parties via diplomatic channels, about fulfilment of internal state procedures required for its entry into force and is concluded for an indefinite period.
2. For termination of this Agreement one of the Parties shall notify the other Party about its intention via diplomatic channels in written form at least six months in advance.

Done in Warsaw on 30 March 2005 in two original copies, each in the Polish, Azerbaijani and English languages, all text being equally authentic. In case of any discrepancy in their interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF POLAND

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN


.....


.....

Tłoczono z polecenia Marszałka Sejmu Rzeczypospolitej Polskiej

Skierowano do druku 17 grudnia 2009 r.

Cena 1,11 zł + 22% VAT